

Tierra

Vol. 144

<スペイン語版>

Contenido (内容)

ORIENTACIÓN PARA EL INGRESO A LA ESCUELA SECUNDARIA SUPERIOR PARA LAS PERSONAS CUYA LENGUA MATERNA NO ES EL IDIOMA JAPONÉS 日本語を母語としない人たちのための高校進学ガイダンス / CONVOCATORIA DE PARTICIPANTES CURSO DE FORMACION DE HELPER HOUNON GATA SERVICE “A” 訪問型サービスAヘルパー養成研修参加者募集 / ¿Le gustaría participar del evento “Previendo desastres” auspiciado por la Ciudad de Yamato? 防災フェスタ2018に参加しませんか? / INFORMACION DE LOS SERVICIOS DE LAS VENTANILLAS DE LA MUNICIPALIDAD DE YAMATO EN LOS DIAS SABADOS Y DOMINGOS 大和市役所の土・日曜窓口サービスのご案内 / Clases de japonés donde se puede estudiar todos los días まいにちべんきょうする日本語教室 / Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

ORIENTACIÓN PARA EL INGRESO A LA ESCUELA SECUNDARIA SUPERIOR PARA LAS PERSONAS CUYA LENGUA MATERNA NO ES EL IDIOMA JAPONÉS



日本語を母語としない人たちのための高校進学ガイダンス

El Consejo de Educación de la Prefectura de Kanagawa dará "Orientación para el ingreso a la escuela secundaria superior" a los estudiantes y los padres o apoderados cuya lengua materna no es el idioma japonés. Ese día, se explicará sobre los tipos de escuela secundaria superior (kōkō) de la prefectura de Kanagawa, el sistema de ingreso, becas, etc. La entrada es gratuita. No se necesita reservación. Habrá intérpretes de inglés, español, chino, portugués y tagalo. En caso de que necesite intérprete de otros idiomas, sírvase hacer la reservación hasta 2 semanas antes.

神奈川県教育委員会は、日本語を母語としない生徒と保護者のための「高校進学ガイダンス」を開催します。当日は、神奈川県内の高校の種類や入試の制度、奨学金などについての説明を行います。入場無料。予約はいりません。英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語、タガログ語の通訳もいます。その他の言語の通訳が必要な場合は、2週間前までに予約してください。



Día 開催日	Lugar 場所	Estación más cercana 最寄駅
16 de setiembre (domingo) 9月16日(日)	Kawasaki-Shi Kokusai Kouryu Center 川崎市国際交流センター	Estación de Motsumiyoshi 元住吉駅
22 de setiembre (sábado) 9月22日(土)	Escuela Secundaria Media Shibuya 大和市立渋谷中学校 *Desitinado a estudiantes de esta región *地域中学生対象	Estación de Kōzashibuya 高座渋谷駅
24 de setiembre (lunes feriado) 9月24日(月・休日)	Yokohama-Shi Nishi Kokaido 横浜市西公会堂	Estación de Yokohama 横浜駅
8 de octubre (lunes feriado) 10月8日(月・祝日)	Amyu Atsugi 7F アミューあつぎ7階	Estación de Hon-Atsugi 本厚木駅
13 de octubre (sábado) 10月13日(土)	Hiratsuka Shimin Katsudou Center ひらつか市民活動センター	Estación de Hiratsuka 平塚駅
14 de octubre (domingo) 10月14日(日)	Sagamihara Kokusai Kouryu Lounge さがみはら国際交流ラウンジ	Estación de Fuchinobe 淵野辺駅

※El horario es de 1:00 a 4:00 de la tarde.
 ※En caso de que se suspenda por tifón, etc., se dará a conocer en la Pág. Web.
Costo: Gratuito
Información: NPO Hōjin Tabunka Kyōsei Kyōiku Nettowāku Kanagawa (ME-net)
 Tel. 045-896-0015 (atención: lunes, miércoles, viernes)
<http://www15.plala.or.jp/tabunka/>

※時間はいつでも午後1時から4時
 ※台風などで中止する場合は、ホームページでお知らせします。
費用: 無料
問合せ先: NPO法人多文化共生教育ネットワークかながわ (ME-net)
 電話: 045-896-0015 (月・水・金対応)
<http://www15.plala.or.jp/tabunka/>

13 CONCURSO DE ORATORIA EN JAPONÉS "NIHONGO DE HANASŌ"

La Asociación Internacional de la ciudad de Yamato realizará un concurso de oratoria en japonés. Residentes extranjeros, desde estudiantes de primaria hasta adultos, expondrán en sus discursos las diferencias culturales entre su países de origen y el Japón y lo que han sentido durante su vida en Japón. El mismo día habrá taller y presentación de música tradicional de Indonesia. ¡No deje de venir a escucharlos! No es necesario inscribirse.
Fecha y hora: Domingo 22 de julio de 2018 de 13:30 a 17:00
Lugar: Sala del 3er. piso del Centro de bienestar laboral de la ciudad de Yamato (Yamato-shi Kinrō Fukushi Kaikan)
Costo: Gratuito

第13回 にほんごで話そう! 日本語スピーチ大会を開催します!

小学生から成人までの外国人市民13名が、日本での生活を通して感じたことなど、思い思いのスピーチを発表します。当日は、インドネシア伝統音楽の披露とワークショップもあります。入退場は自由です。申し込みはいりませんので、どうぞお気軽に聞きに来てください!
日時: 2018年7月22日(日)午後1時30分~5時
場所: 大和市勤労福祉会館3Fホール
費用: 無料



CONVOCATORIA DE PARTICIPANTES CURSO DE FORMACION DE HELPER HOUMON GATA SERVICE "A"

La ciudad de Yamato ofrece cursos de capacitación para trabajar como helper (asistentes) de personas mayores que necesitan ayuda con las actividades diarias. Después de recibir dos días de capacitación, puede recibir un certificado de la Municipalidad de Yamato de HELPER HOUMON GATA SERVICE "A". Todo el entrenamiento es en japonés.

Fecha de realización: Elegir una de las opciones del ① al ③, son 2 días y hay que asistir a los 2 días. El horario es de las 9:30 a 17:30

- ① Martes 18 y 25 de setiembre del 2018
- ② Jueves 13 y 20 de diciembre del 2018
- ③ Lunes 11 y 18 de marzo del 2019

Lugar:

- ① Yamatoshi Shōgai Gakushu Center, en la Sala de Conferencias (koshu-shitsu) No.601 (a 3 minutos caminando de la Estación de Yamato)
- ② Yamatoshi Kinro Fukushi Kaikan, en el Hall del 3er piso (7 minutos caminando de la Estación de Tsuruma)
- ③ Yamatoshi Shōgai Gakushu Center, en la Sala de Conferencias (koshu-shitsu) No.610 (a 3 minutos caminando de la Estación de Yamato)

Aplicable a: Personas mayores de 18 años, que deseen trabajar y tengan nivel de conversación básica del idioma japonés. Pueden participar también residentes de otras ciudades.

Costo: Gratuito

Capacidad: 20 personas por cada entrenamiento

Inscripción: Debe hacer una pre-reserva por teléfono y presentar la solicitud personalmente o enviar por correo a Yamato-shi Kaigo Hoken-ka. (Las inscripciones se inician a partir del 1er día del mes anterior que se realizan los cursos de entrenamiento). Se receptionan por orden de llegada. Yamato-shi Shimotsuruma 1-1-1 Yamato shiyakusho 1F Tel. 046-260-5170

Otros: Este curso de capacitación no garantiza el empleo, sino la capacitación para adquirir la calificación para el trabajo.

訪問型サービスAヘルパー養成研修 参加者募集

大和市では、軽い介護を必要とする高齢者に調理や洗濯などの生活援助ができるヘルパーの養成を行っています。二日間の研修を受けると、大和市が認定する訪問型サービスAヘルパーの資格を取ることができます。研修は全て日本語で行います。

開催日時: 下記の①から③のいずれかを選んでください。各回2日ありますので、2日とも参加してください。時間はいずれも、9:30-17:30です。

- ①2018年9月18日(火)、25日(火)
- ②2018年12月13日(木)、20日(木)
- ③2019年3月11日(月)、18日(月)

開催場所:

- ①大和市生涯学習センター601講習室(大和駅から徒歩3分)
- ②大和市勤労福祉会館3階ホール(鶴間駅から徒歩約7分)
- ③大和市生涯学習センター610大会議室(大和駅から徒歩3分)

対象: 日本語の日常会話ができる方、18歳以上、就労希望者、市外の方も参加できます。

参加費: 無料

定員: 各回 20名

申込み: 予め電話で仮予約のうえ、大和市介護保険課まで、直接または郵送で受講申込書を提出してください。(開催日前月の1日から受付開始)先着順に受け付けます。

大和市中鶴間1-1-1 大和市役所1階 電話:046-260-5170

その他: この研修の受講は、就労を保証するものではなく、就労の資格を取得する為の研修です。

¿Le gustaría participar del evento "Previendo desastres" auspiciado por la Ciudad de Yamato?



防災フェスタ 2018 に参加しませんか?

Nunca sabemos cuando ocurrirán desastres tales como terremotos, etc. Por eso debemos estar preparados. En el evento "Previendo desastres" de la ciudad de Yamato está programado un entrenamiento muy variado. Ese día también participarán voluntarios que hablan idiomas extranjeros. Aproveche esta oportunidad para participar en el simulacro y prepararse para los desastres. La participación de padres junto con sus hijos también es bienvenida.

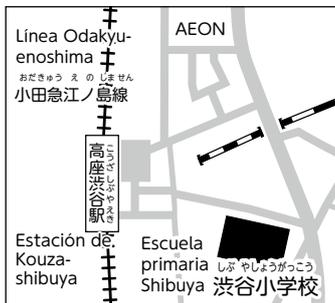
Día y hora: Sábado 25 de agosto de 9:00 a 12:00

Lugar: Shibuya Shōgakkō (Yamato-shi Shimowada 929)

- Contenido:**
- Probemos cómo se siente un terremoto de 7 grados.
 - Probemos evacuar a través del humo.
 - Probemos llamar al servicio de mensajes de la NTT.
 - Probemos la comida de emergencia (arroz instantáneo, pan).
 - Sepamos qué precauciones hay que tomar con los artefactos a gas en caso de desastre.
 - Aprendamos cómo se usa un inodoro portátil que se puede usar aunque no haya agua.
 - Aprendamos cómo se usa el standpipe (tubo que sirve para conectar la manguera contra incendios en la toma de agua) y el extinguidor de incendios.
 - Aprendamos cómo se hace la reanimación cardiopulmonar y cómo se utiliza el AED (desfibrilador externo automático), etc.

Informes: En la Asociación Internacional de Yamato por teléfono o correo electrónico.

Teléfono: 046-265-6051
Correo electrónico: pal@yamato-kokusai.or.jp



地震などの災害はいつ起きるかわかりません。だからこそ、ふだんから災害時への備えが必要です。防災フェスタ 2018 では、いろいろな訓練を予定しています。当日は会場を案内するボランティアも一緒に訓練に参加します。

ぜひこの機会に訓練を体験してみてください。親子での参加も歓迎します。

日時: 8月25日(土) 9:00 ~ 12:00

場所: 渋谷小学校 (大和市下和田 929)

内容: ○震度7の地震を体験してみよう

○煙の中を避難してみよう

○NTT 伝言ダイヤルをためしてみよう

○非常食 (アルファ化米やパン) をためしてみよう

○災害時のガス器具の取り扱い方を知ろう

○水がなくても使える携帯トイレの使い方を知ろう

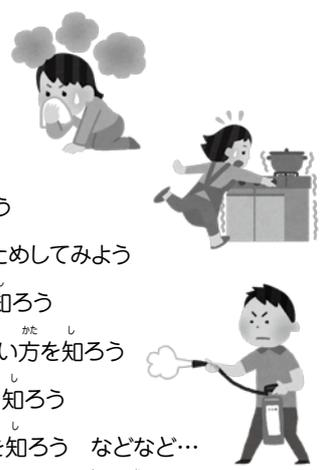
○スタンドパイプや消火器の使い方を知ろう

○心肺蘇生法や AED の取り扱い方を知ろう などなど...

問合せ: 国際化協会まで電話またはメールでお問い合わせください。

電話: 046-265-6051

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp



INFORMACION DE LOS SERVICIOS DE LAS VENTANILLAS DE LA MUNICIPALIDAD DE YAMATO EN LOS DIAS SABADOS Y DOMINGOS

やまと しやくしょ ど にちようまどぐち あんない
大和市役所の土・日曜窓口サービスのご案内

En la municipalidad de Yamato los días sábados y domingos atienden algunas ventanillas como expedición de copia de Juminhyo, emisión de Certificados de pago de impuestos, consulta sobre pagos de Impuestos, entre otros. Dependiendo del trámite no podremos atenderlos. Por lo que de antemano confirme por teléfono a cada departamento, o ver en la Página Web.

http://www.city.yamato.lg.jp/web/gyokaku/ssopen.html

Horario de atención: sábados 8:30 - 17:00 domingos 8:30 - 12:30

(Descanso del 29 diciembre al 3 enero, los días de inspección del edificio del municipio. Asimismo, si sábado o domingo es día feriado hay atención, sin embargo, los feriados entre lunes a viernes o transferencia de feriado son días de descanso).

Ventanillas de atención: El 1er piso del Municipio las secciones SHIMIN-KA, HOKEN NENKIN-KA, y en el 2do piso SHUNO-KA

Atención: No será posible realizar trámites referentes a cambio de domicilio los días domingos.

やまと しやくしょ まいしゅうどよう にちよう いちぶ まどぐち ひら じゅうあんひょう うつ
大和市役所では、毎週土曜、日曜に一部の窓口を開いて、住民票の写しや
ぜいあん つか しようめいしよ ほうこう しぜい つか のうふ そうぜん おこな
税金に係る証明書の発行、市税に係る納付の相談などを行っています。
うけつけ ばあい じぜん かくたんどうか でんわどう かくじん
受付できない場合もありますので、事前に各担当課に電話等で確認するか、
し らん
市のホームページをご覧ください。

http://www.city.yamato.lg.jp/web/gyokaku/ssopen.html

実施日時: 毎週土曜日 8:30~17:00 / 毎週日曜日 8:30~12:30

(12月29日から1月3日、庁舎点検日等は休みです。なお、土曜、
にちよう しゅくびつ ばあい ひら
日曜が祝日にあたる場合でも開いていますが、平日の祝日や振り
か きゅうじつ やす
替え休日は休みです。)

ひら まどぐち やまと しやくしょ ほんちようしや かいし むんか ほけん ねんきん か かいしゅうのうか
開く窓口: 大和市役所本庁舎1階市民課、保険年金課、2階収納課

ちゆう い にちようび てんにゆう てんしつどう つか きょうむ おこな
注 意: 日曜日は、転入や転出等に係る業務は行っていません。

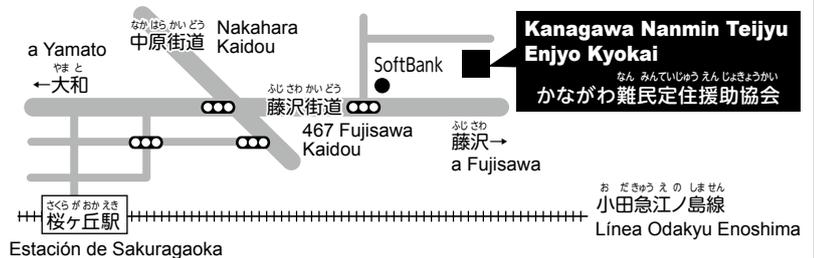
Atención en		Sección encargada (en el municipio)
Recaudación	●Recepción de los pagos de Impuestos de: la Residencia, Activo Fijo • Planificación Urbana, vehículos Keijidosha, Seguro Nacional de Salud, uso del Alcantarillado, contribución del beneficiario de alcantarillado, residencia y otros de persona jurídica	Sección de Recaudación 2do. piso TEL: 046-260-5241
	●Recepción de solicitud para pago por descuento de cuenta bancaria	
	●Consulta sobre Pago del Impuesto	
Entrega de Certificados, etc.	●Copia de Juminhyo, Registro de Inkan, Certificado de Registro, Certificado de Pago de Impuesto, Certificado de Ingresos, etc.	Sección de Shimin-ka 1er piso TEL: 046-260-5108 (Certificados) TEL: 046-260-5365 (Tarjeta de My Number) TEL: 046-260-5110 (mudanza) TEL: 046-260-5111 (Koseki)
Solicitud, Notificación	●Registro por mudanza, Notificación de salida de la ciudad por mudanza ●Notificación de Registro del Inkan	
Otros	●Trámite de la Tarjeta My Number	
Seguro Nacional de Salud	●Inscripción al Seguro Nacional de Salud	Hoken Nenkin-ka 1er piso TEL: 046-260-5114
Pensión nacional	●Procedimientos para obtener la calificación de pensión nacional	

Clases de japonés donde se puede estudiar todos los días まいにちべんきょうする日本語教室

Curso	Período	Día & Hora	Costo	Prueba Verificación de Nivel
Introducción	Set.3 - Set.7 9/3-9/7 (5 clases)	Lunes a Viernes 9:30 - 11:30 Hiragana, katakana y saludos	5,000 yenes (aparte el costo del material)	La prueba de verificación de nivel se realizará el 31 de agosto, a las 10:00 a.m.
Principiante 1	Set.10 - Oct.26 9/10-10/26 (25 clases)	Lun. Ma. Ju. y Vi. 9:00 - 11:30 Sólo estudiantes nuevos	25,000 yenes (aparte el costo del material)	
Principiante 2	Oct.29 - Dic.11 10/29-12/11 (25 clases)	Lun. Ma. Ju. y Vi. 9:00 - 11:30 Esta clase es para personas que pueden hablar un poco de japonés, leer y escribir Hiragana y Katakana.	25,000 yenes (aparte el costo del material)	

Lugar: Kanagawa Nanmin Teijyu Enjyo Kyokai
Yamato-shi Kami-Wada 1773-2 MO Haimu No.102
Solicitud: TEL/FAX: 046(268)2655
Email: nanmin@enjokyokai.org

★Una vez que haya pagado, no podemos hacer ningún reembolso





Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

Address: Yamato-shi Fukami nishi 1-3-17
 Shimin Katsudou Kyoten Betelgiusu Edificio norte 1er. piso
 TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052
 Hours: De lunes a viernes, 1er y 3er sábado de 8:30 a.m. a 5:00 p.m.
 E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp
 URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

住所: 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ベテルギウス北館1階
 電話番号: 046-265-6051 FAX番号: 046-265-6052
 開庁日: 月曜日~金曜日、第1,3土曜日 午前8時30分~午後5時まで
 Email: pal@yamato-kokusai.or.jp
 ホームページ: http://www.yamato-kokusai.or.jp



HORARIO DE ATENCIÓN DEL SERVICIO DE INTERPRETES

通訳サービス開設時間

En la Asociación Internacional de Yamato, ofrecemos servicio de intérpretes en 5 idiomas. Atendemos diversas consultas por teléfono o personalmente. No es necesario marcar cita. Contáctenos con toda confianza. Estamos a su disposición.

大和市国際化協会では、5言語による通訳サービスを行っています。様々な問い合わせに電話または直接対応しています。予約はいりません。お気軽にご利用ください。

Idioma 言語	Horario de atención 曜日・時間	Lugar / TEL 場所・電話番号
Español スペイン語	Martes 火曜日 9:00-16:00	Yamato Shiyakusho 2F 大和市役所2F 046-263-8305
	Viernes 金曜日 9:00-17:00	
Vietnamita ベトナム語	Martes 火曜日 9:00-16:00	Centro de Intercambio Internacional 国際交流サロン 046-265-6053
Tagalo タガログ語	Miércoles 水曜日 10:00-13:00	
Chino 中国語	Jueves 木曜日 10:00-13:00	
Inglés 英語	Martes a Viernes 火曜日から金曜日 9:00-17:00	

CLASES DE JAPONÉS PARA PRINCIPIANTES (CON SERVICIO DE GUARDERÍA)

日本語初級クラス(保育付き)

La Asociación Internacional de Yamato abrirá una clase de idioma japonés para las personas que deseen perfeccionar su conversación en japonés. La diferencia de esta clase con otras es que ofrecemos servicio de guardería. Es la única clase de idioma japonés con servicio de guardería de la ciudad.

Es por eso que las madres con niños pequeños también podrán aprender japonés. Enseñaremos frases que se usan en diversas situaciones de la vida diaria, gramática japonesa y también kanjis fáciles.

Fecha y hora: Todos los jueves entre el 5 de octubre y el 14 de diciembre De 10:00 a.m. a 12:00 (10 veces en total) El 23 de noviembre es descanso.

Lugar: Betelgiusu Edificio norte 2do. piso (10 minutos a pie de la estación de Yamato)

Profesoras: Keiko Shimada y Noriko Kai

Dirigido a: Personas que puedan hablar un poco de japonés y que puedan leer y escribir hiragana y katakana. 16 personas.

Costo: Costo de las clases : 2,500 yenes
 Cuota de cuidado de niños : El costo será de 100 yenes por niño (a) y por vez.

Inscripciones: Es necesario inscribirse por teléfono, correo electrónico o personalmente en la oficina de la Asociación Internacional. Se atenderá por orden de llegada.

大和市国際化協会では、日本語会話をもっとみがきたい人のための日本語教室を開きます。この教室が他と違うところは、保育サービスがあることです。市内で唯一の保育付き日本語教室です。それなので、小さな子どものいるお母さんも日本語を学ぶことができます。生活のいろいろな場面でするフレーズや、日本語文法、簡単な漢字も勉強します。

日時: 10月5日から12月14日までの期間内の毎週金曜日
 午前10時から12時(全10回)ただし、11月23日は休み

場所: ベテルギウス北館2階(大和駅から徒歩約10分)

講師: 島田啓子先生、甲斐紀子先生

対象: 少し日本語が話せる人で、ひらがな、カタカナが読めて書ける人16人

費用: 授業料: 2,500円(教材費込み) 保育料: 子ども一人につき1回100円

申込み: 7月2日(月)から先着順に受け付けます。国際化協会へ直接、または電話、

Emailでお申し込みください。



CONSULTAS DE SALUD GRATUITAS PARA EXTRANJEROS

外国人のための無料健康相談会

Se llevará a cabo una reunión de consultas de salud para extranjeros. Si no tiene el hábito de hacerse un examen médico, no deje de aprovechar esta oportunidad para participar. Podrá hacerse una radiografía de tórax, medición de la presión arterial, análisis de orina, medidas corporales y consultas médicas de forma gratuita. Habrá intérpretes de español y tagalo, pero no habrá de otros idiomas. Las personas que estén preocupadas por no poder comunicarse bien en japonés, sírvanse venir acompañadas de amigos o familiares que entiendan japonés. No es necesario marcar cita.

Fecha y hora: 23 de setiembre (Domingo) De 12 a 3 de la tarde

Lugar: Iglesia Católica de Yamato (Al lado de Sumire yōchien)
 Yamato-shi Minamirinkan 7-4-1(15 minutos a pie de la estación de Minamirinkan)

Información: MIC Kanagawa Tel. 045-314-3368

外国人のための健康相談会が開かれます。普段、健康診断を受けていないあなたは、この機会にぜひ参加しましょう。胸部レントゲン、血圧測定、尿検査、身体測定、医師による問診、歯科検診が無料で受けられます。スペイン語、タガログ語の通訳はいますが、他の言語の通訳はありません。日本語でのやり取りが心配な方は、日本語のわかる友達が家族と一緒にきてください。予約はいりません。

日時: 9月23日(日)12時(正午)から午後3時

場所: 大和カトリック教会(スミレ幼稚園となり)
 大和南林間7-4-1(南林間駅から徒歩約15分)

問合せ: MIC かながわ 電話: 045-314-3368

